**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学学院 学院 英语（非师范） 专业 2015 级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **The Analysis on Emily’s Tragedy in *A Rose for Emily* under the Patriarchal System** | | | **开题日期** |  |
| **学 号** | 110350107 | **姓 名** | 高亚芳 | **指导教师** |  |
| **选题背景及意义**  在口译领域中，由于口译市场的精细要求，催生出了一个特别的口译门类---会议口译，这反应出了会议翻译需求巨大。国际大会及会议协会公布《2014年度国际会议市场年度报告》，报告显示中国2014年共举办332场国际会议，在亚太排名第二，在全球排名上由去年第10名上升至第8。这组数据还不包括许多小型会议以及中国参与其他国家国际会议的统计。通过这些数据反映出了国际会议对语言服务的需求巨大。国际会议必然是以文本为依托，双语贯穿了会议前期筹备，会场资料，以及会后报告等许多领域。既然存在会议口译，必然存在大量会议文本翻译的需求。  世界知识论坛（英文：World Knowledge Forum）由[韩国](http://baike.baidu.com/view/3299.htm" \t "_blank)《[每日经济新闻](http://baike.baidu.com/view/1441154.htm)》报社主办的一个全球性会议，有“亚洲[达沃斯论坛](http://baike.baidu.com/view/42887.htm" \t "_blank)”之称。世界知识论坛从2000年起，每年10月在韩国首都[首尔](http://baike.baidu.com/view/4005.htm" \t "_blank)举行。论坛每年确定一个主题，邀请全球知名的经济学者、商界精英、政要、[国际组织](http://baike.baidu.com/view/10475.htm)领导人、全球著名企业集团高层领导人，以及包括[诺贝尔奖](http://baike.baidu.com/view/6170.htm)得主等在内的各领域的精英人士，就全球面临的机遇和挑战进行探讨，寻求对策。  由于世界知识论坛是一个世界性的知名会议，并且是关注全球时事的年度会议，其会议议题具有前瞻性，时效性，以及全局性，对该会议文本进行翻译分析，能为会议文本翻译提供一些思路和建议，具有非凡的实用价值。  **国内外研究现状概述**  在《翻译问题探索》一书中，纽马克提出，针对不同的文本类型应当采用不同的翻译方法— — 语义翻译(semantic translation)或交际翻译(communicative translation)。根据不同的内容和文体，他将文本分为表达功能(expressive function)、信息功能(informative function)和呼唤功能(vocativefunction)。（陈 婧，2004）。而会议文本具有典型的信息功能，主要为读者提供会议信息，目标读者也较为明确，即与会者。在文本类型明晰为信息文本，以及目标读者确认情况下，本文将以奈达功能对等理论为核心进行翻译实践与研究  美国的翻译理论家尤金奈达的对翻译定义为：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等于再现原语的信息。(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message. First in terms of meaning, and secondlt in terms of style)（Nida, 2004）  进一步说明，奈达的翻译理论本质就是：  翻译中我们需要译的是信息（message）。  第二，由于语言文化之间的差异，原文和译文只能是最贴切（closest）的对等。  第三，译文需最自然（natural）的对等，使原文读者对原文的感受与译文读者对译文的感受达到等效。（王晓农，2012）  本文在这三个方面的指导下进行会议文本翻译研究，着重考察译入语读者接受程度，在传达信息的基础上，首先力求意思的对等，其次思考风格的统一。  此外，在翻译头衔，职位名和公司名的翻译中，译文根据功能对等理论，进行了顺序调整，意译，音译等多种方法，也是力求达准确传达信息。  **国内外研究现状概述**  本报告旨在分析世界知识论坛2014年会议介绍，探讨笔者在翻译文本过程中遇到的各种翻译问题。  由于文本中出现大量人名，地名，职位，公司名称。在会议报告是供与会者参阅的背景下，运用功能对等理论，探讨这些专有名词是如何被成功翻译为目标文本的。  其次，原文本着重关注政治、财经、商务的新兴话题，这就给译者翻译提出了新的要求。译者必须熟悉政经领域最新术语，并且准备翻译这些术语。  最后，文本是议题的简介，简要介绍演讲主题。译者也必须考虑到篇幅的限制，力求在剪短的文字中，考虑目标读者，给予恰当的信息，达到功能对等的翻译。 | | | | | |
| **论文设计方案：**  Introduction  1 A Theoretical Review of Functional Equivalence  1.1 The Concept of Functional Equivalence  1.2 The Differeces between Formal Equivalence and Dynamic Equivelence  2 Project Overview  2.1 The Difination of Program  2.2 A Brief Introduction of WKF  2.3 The Translation Proceduce  3 Translation Analysis  3.1 Features and Functions of The Source Text  3.2 Case Study  3.2.1 Functional Equivalece of the Form of the Target Text  3.2.2 On Translation of Terminologies  3.2.3 On Translation of Titles  3.2.4 On Translation of Long Sentances  4 Difficulties and Suggested Solutions on the Translation of Names  4.1 Transliteration  4.2 Zero Translation  Conclusion  Bibliography  Acknowledgements  **研究工作安排及进度:**  2015年4月，接受任务，确定毕业论文题目  2015年6月，完成资料收集工作，并进行相关计量方法的学习  2015年7月，提交开题报告，完成论文提纲  2015年12月，完成论文初稿，并反复修改  2015年3月中旬，毕业论文定稿 | | | | | |
| **三、拟采用的研究思路与方法**  **研究思路:**  2014世界知识论坛会议翻译报告将运用奈达的功能对等理论，以及原文本追溯等方法对文本的以下四个方面进行分析：   1. 总体分析文本结构，根据功能对等理论，探讨中英文本结构之间的差异。 2. 讨论议题题目的翻译，着重分析经济术语新兴词汇的翻译方法。 3. 分析人名，职位名，公司名的翻译，通过原文本追溯和音译等处理方法来解决人名翻译的问题。   在议题的简要性原则的指导下，选取具有代表性的议题内容，对具体的文本翻译进行分析。  **研究方法：**  功能对等理论、名从主人原则 | | | | | |
| **四、参考文献：**  **Reference:**  [1]Acker, J, The problem with Patriarchy [J]. Sociology, 1989, (6).  [2]Pin Jun, An Appreciate Analysis of Faulkner’s Rose for Emily Based on Aristotle’s Tragedy Theory [J]. Overseas English, 2014, (3).  [3]Yang Liming, William Faulkner, *A Rose for Emily* [M], Contemporary College English. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.  [4]Zhao Ting, Analysis the tragedy life for Emily under the Interpersonal Function [J]. Journal of Northwest University (Philosophy and Social Science Edition), 2010, (5).  [5]白路、杜芳琴，一个观察世界的新视角—女性主义男权制理论在中国的传播与运用[J]. 江西社会科学, 2009, (4).  [6]常耀信，美国文学简史[M]. 天津: 南开大学出版社, 1990.  [7]刘厚琴，汉代父权制新探[J]. 曲阜师范大学学报, 2009, (9).  [8]刘爱英，从淑女到魔鬼—试从社会学批评角度看<.纪念艾米丽的一朵玫瑰花>的悲剧意义[J]四川外国语学院学报, 1998, (2).  [9]刘慧英，女权批评: 结构与比较—评刘慧英<走出男权传统樊篱>[J]. 中国现代文学研究丛刊, 1996, (4).  [10]潘允康,，“父权制词条”, 中国大百科全书[M]. 社会学卷电子版, 北京: 中国大百科全书出版社, 2002.  [11]吴伟仁，《美国文学史及选读学习指南》—福克纳.给艾米丽小姐的玫瑰[M]. 北京: 中央名族大学出版社, 2002.  [12]肖明翰，威廉.福克纳研究[M].北京: 外语教学与研究出版社, 1997. | | | | | |
| **五、指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **六、教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。